

LAS MODIFICACIONES FRASEOLÓGICAS EN LOS TITULARES ESPAÑOLES

Florentina M. Mena-Martínez

Universidad de Murcia, Facultad de Letras, Plaza Sto Cristo s/n,
30001 Murcia, España
flormena@um.es

María F. Sáez Martínez

Université de Louvain, Instituut voor Levende Talen (ILT),
Dekenstraat 6 - box 5302, 3000 Leuven, Bélgica
maria.saezmartinez@kuleuven.be

Phraseological modifications in Spanish headlines

Abstract: The study of phraseological modifications represents a research challenge as a result of the difficulties that conceptual premises and the compilation process pose. Nevertheless, these units are a widespread phenomenon, especially in certain textual types, which is why their exploration is crucial. The aim of this paper is to describe the use of phraseological modifications in Spanish online headlines. This empirical exploratory study has been carried out with an ad hoc corpus compiled from systematic searches during approximately one month in six Spanish online journals. The corpus consists of 286 headlines, 82 with modified phraseological units and 204 with canonical phraseological units. This article presents the results regarding the types of phraseological units and the types of modifications found. These results reveal the importance of this creative variation of phraseology in this textual type, as it is used in 28.3% of the corpus. Significantly enough, it was possible to find modifications in all types of units (collocations, idioms, proverbs, winged words, and pragmatic phraseological units). The use of phraseological modifications is therefore consolidated as a recurrent tool in the type of text analysed, magazines headlines, although in different forms and applied to very different types of units. However, the problems that arise from the identification of the canonical unit point to the need for further refinement of the distinction between canonical and modified forms.

Keywords: phraseological units; deautomatization; phraseological modifications; creative variations; canonical forms; headlines

Resumen: El estudio de las modificaciones fraseológicas representa un reto por las dificultades que plantean las premisas conceptuales y el proceso de recopilación de muestras. No obstante, estas unidades son un fenómeno extendido, especialmente en determinados tipos textuales, por lo que resulta crucial su exploración. El objetivo es realizar una descripción del uso de las modificaciones fraseológicas en los titulares de la prensa española en línea. Este estudio exploratorio empírico se ha llevado a cabo con un corpus *ad hoc* recopilado a partir de búsquedas sistemáticas durante aproximadamente un mes en seis revistas españolas en línea. El corpus está formado por 286 titulares: 82 con unidades fraseológicas modificadas y 204 con unidades fraseológicas canónicas. En este artículo se presentan los resultados respecto a los tipos de unidades fraseológicas y los tipos de modificaciones encontrados. Estos resultados revelan la importancia de esta alteración creativa de la fraseología en este tipo textual, ya que es empleada en un 28,3 % del corpus. Por otro lado, es significativo que haya sido posible encontrar modificaciones en todo tipo de unidades (colocaciones, locuciones, paremias, citas modernas y unidades fraseológicas pragmáticas). El empleo de las modificaciones fraseológicas se consolida, por tanto, como un recurso recurrente en el tipo de texto analizado, los titulares de prensa, desplegando, no obstante, diversas formas y aplicándose a tipos de unidades muy diferentes. Sin embargo, los problemas que surgen de la identificación de las formas canónicas apuntan hacia la necesidad de afinar más en la distinción entre estas formas originarias y sus modificaciones.

Palabras clave: unidades fraseológicas; desautomatización; modificaciones fraseológicas; variación creativa; formas canónicas; titulares

1. Introducción¹

Las modificaciones fraseológicas representan la vertiente más creativa y más variable de la fraseología. Su carácter fundamentalmente ocasional las convierte en un objeto de estudio complejo por ser difíciles de analizar con algunas herramientas de investigación muy útiles, como es el caso de los corpus computerizados, que revelan interesantísimos datos acerca de todo tipo de expresiones fijas siempre y cuando se presenten en su forma más canónica o estable (Mellado Blanco, Corpas Pastor y Berty 2021). En aquellas ocasiones en las que las posibilidades de modificación de un grupo de palabras son muy numerosas, la búsqueda, y como consecuencia, el análisis, se dificulta en gran medida.

Esta realidad no puede ni debe, no obstante, reducir la atención hacia la investigación de esta clase de producciones fraseológicas. De hecho, si bien es cierto que existen muchos más estudios sobre los usos estables de la fraseología que sobre las formas modificadas, también lo es que las investigaciones sobre la variabilidad ocasional han ido progresivamente en aumento en los últimos años interesándose en averiguar los tipos de cambios que caracterizan ciertos discursos (p.ej., Naciscione 2010; Jaki 2015; Mena-Martínez 2022), explicar el uso de las distintas formas de una unidad modificada (p.ej., Llopart Saumell 2020), indagar en los modelos que pueden explicar el procesamiento de las modificaciones (p.ej., Omazić 2008), ofrecer herramientas y recursos para su traducción (p.ej., Hidalgo Ternero y Corpas Pastor 2021), o incluso plantear una nueva perspectiva de estudio en la que, gracias a la Gramática

¹ Nuestro más sincero agradecimiento a uno de los revisores por sus certeros y valiosos comentarios, que han contribuido, sin duda alguna, a mejorar la calidad del artículo.

de Construcciones, la modificación o desautomatización fraseológica, lejos de contemplarse como una anomalía, se entiende como parte del fenómeno cognitivo de la variabilidad, presentándose además, como un rasgo intrínseco de la lengua (Mellado Blanco 2020a y 2022).

De esta forma, el interés por la vertiente más creativa de la fraseología queda demostrado no solo por el incremento en el número de publicaciones, sino también por la diversidad temática de las investigaciones, que arrojan luz sobre varias facetas de este fenómeno. La importancia de su estudio responde, entre otros factores, a su relativa frecuencia (Moon 1998) y, por tanto, a su condición de reflejo de la realidad del uso que hacen los hablantes sobre todo en determinados géneros textuales, como el publicitario, el periodístico o el literario.

Este trabajo se centra en el análisis del empleo de las formas fraseológicas modificadas en el lenguaje periodístico. Más concretamente, el objetivo es descubrir el funcionamiento de las modificaciones fraseológicas en el español actual en los titulares de revistas, por la relevancia que la variabilidad ocasional tiene en este tipo textual. Con este propósito, se ha realizado una búsqueda sistemática en 6 revistas españolas localizando en sus titulares las unidades fraseológicas (UF) para poder así averiguar la frecuencia con la que aparecen las modificaciones en contraste con otros usos fraseológicos más estables. También se pretende hallar los tipos de UF que son más proclives a la manipulación en estos textos, así como los tipos de modificaciones que se emplean. El análisis y contraste de todos estos datos permitirá una descripción fiel del uso de la modificación fraseológica en los titulares de revista en español.

2. Las unidades fraseológicas: definición y clasificación

Puesto que el objetivo de este trabajo es explicar el funcionamiento de la modificación fraseológica en un determinado tipo textual, es importante definir el concepto de UF y determinar las categorías de estas unidades para así poder indicar cuáles se prestan más a la variabilidad creativa.

Entre toda la proliferación terminológica para la denominación del objeto de estudio de la fraseología, parece que, en español, el término «unidad fraseológica» se ha impuesto frente a otros como «fraseologismo» o «frasema». En la actualidad, este término comparte espacio con otros como «unidad pluriverbal» o «construcción fraseológica». El primero, «unidad pluriverbal», traducción de la denominación en inglés «*Multi-word unit*», procede de la tradición de la Lingüística del Corpus y hace hincapié en una característica intrínseca de estos grupos de palabras, a saber, el hecho de estar compuestos por más de una palabra. Con este término se consigue dejar en segundo plano otras características que los estudios más recientes consideran indudablemente graduales. Nos referimos a la fijación y la idiomatización (*cfr.* los términos «expresión fija» y «modismo»). Por otro lado, «construcción fraseológica» hace referencia a «los patrones o esquemas sintácticos con casillas vacías que están dotados en su conjunto de un significado global» (Mellado Blanco 2020b: 90). Es decir, bajo este prisma, el término «construcción fraseológica» identifica un único subgrupo de UF, ya que hace referencia a patrones de estructura discontinua.

En este sentido, este concepto equivaldría, aproximadamente, a la noción de «esquemas fraseológicos»² de Zuluaga (1980). Sin embargo, la noción de «construcción fraseológica» se encuentra dentro de un concepto más amplio, el de «construcción»³, que también acoge a otros tipos de UF, las léxicamente plenas o saturadas.

En este trabajo empleamos el término *unidad fraseológica* (UF) para referirnos a todas aquellas unidades pluriverbales con cierta fijación e idiomaticidad gradual, cuyo uso ha sido rutinizado por la comunidad lingüística. Los límites de la definición son fundamentales para establecer qué unidades pueden incluirse dentro del universo fraseológico, cuestión sin resolver en su totalidad en los debates de la disciplina (Zamora Muñoz 2014). La causa parcial de esta carencia es que la fraseología se presenta como «un *continuum* difícil de segmentar» (Ruiz Gurillo 1997: 71). A pesar de las diferentes posturas sobre qué unidades se consideran fraseológicas, existe consenso en juzgar cierto grado de fijación como el rasgo principal de estas unidades, además de su naturaleza pluriverbal. La fijación tiene una vertiente formal⁴ y una vertiente pragmática, lo cual se reflejará en los tipos de modificaciones que pueden experimentar las UF.

El objetivo de esta investigación es describir el funcionamiento de la modificación fraseológica en un tipo de discurso, determinar la necesidad de abarcar el mayor número de unidades susceptibles de ser consideradas parte del *discurso repetido* (Coseriu 1991:113). Sin embargo, es importante señalar que no está dentro del ámbito de este trabajo el elaborar una clasificación concluyente de las UF –tarea altamente compleja-. Nos limitamos, por tanto, a presentar una taxonomía para luego poder ofrecer los resultados del análisis. De esta forma, aunando los planteamientos fruto de varias investigaciones, se sigue la siguiente clasificación que identifica cinco grandes grupos: colocaciones, locuciones, pemiias, citas modernas y unidades fraseológicas pragmáticas.

En esta clasificación, el punto de partida es la definición de UF de Corpas Pastor (1996: 20), que engloba como unidades fraseológicas a las colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. En la categoría de las locuciones, hemos adoptado la clasificación generalmente aceptada por la mayoría de autores que emplea el criterio de la categoría morfológica a la que equivalen. En la *esfera* de los enunciados fraseológicos, Corpas Pastor incluye pemiias y fórmulas rutinarias. Siguiendo a Penadés Martínez (2012: 10), separamos estos dos grupos desde un primer momento, con el objetivo de lograr una subdivisión posterior más clara. Sin embargo, las fórmulas rutinarias quedan clasificadas como uno de los tipos de unidades fraseológicas pragmáticas, ya que este es un término más amplio que nos permite incluir otras clases de unidades.

Para los tipos de pemiias, se sigue la división de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013). Ellos distinguen entre pemiias de origen conocido y uso preferentemente

² Véase Ivorra Ordines (2022) y Mellado Blanco (2022) para la terminología equivalente empleada por otros autores.

³ Para la distinción entre los conceptos de «construcción» y «construcción fraseológica», véase Martí Sánchez (2020) e Ivorra Ordines (2022).

⁴ Mellado Blanco (2020a) apunta hacia la fijación cognitiva (*entrenchment*) frente a la fijación formal como un concepto más apropiado para el análisis de la desautomatización fraseológica.

culto (proverbios y aforismos) y paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular (refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales⁵ y dialogismos). El cuarto grupo, llamado *citas modernas* , constituye una parcela fraseológica más inestable, puesto que muchas de estas unidades nunca llegan a fijarse en la norma. El concepto está inspirado en el de *winged words* de Fiedler (2007: 47-50) y engloba eslóganes, así como títulos o citas de películas, libros, programas televisivos, canciones, etc. Su origen es conocido y su uso predominantemente popular. Finalmente, en el grupo de las unidades fraseológicas pragmáticas, además de las fórmulas rutinarias, se han incluido algunos de los tipos señalados por Zamora Muñoz (2014: 215-216): los enunciados fraseológico-pragmáticos, los esquemas sintácticos fraseológico-pragmáticos y los enunciados implícito-situacionales.

3. Variabilidad fraseológica. Las modificaciones y su clasificación

En los comienzos de la investigación sobre fraseología, la modificación y el proceso que esta desencadena, la desautomatización fraseológica, parecían suponer una contradicción de la misma esencia de las UF. Unidades que se caracterizaban por su estabilidad podrían estar expuestas, por ejemplo, no ya solo a variaciones propias de diferentes zonas geográficas (variantes diatópicas), o a cambios determinados por el paso del tiempo (variantes diacrónicas), es decir, a variaciones convencionalizadas, sino también a creaciones novedosas y ocasionales. Pronto se determinó que precisamente era su carácter estable el que permitía y facilitaba la variabilidad ocasional, hasta el punto de que se considera que únicamente cuando la expresión ha alcanzado un alto grado de fijación, puede esta aceptar la modificación. Desde esta perspectiva, la modificación es un claro índice de la convencionalización de la UF (Zuluaga 2001; Filatkina, Stumpf y Pfeiffer 2020).

Los estudios más recientes van más allá e indican que, dada la diversidad de formas y variantes que una UF puede presentar, así como la imposibilidad de trazar una línea divisoria entre la modificación y las variantes del sistema (Mellado Blanco 2020b), es más que razonable cuestionar el concepto de unidad canónica, sobre todo si se tienen en cuenta los problemas que presenta la identificación de una única forma canónica en los diccionarios (Mellado Blanco 2020a). De ahí que autores como Pfeiffer (2017, 2018) sugieran la necesidad de incorporar la frecuencia en corpus computerizados como indicador para la identificación de las modificaciones.

En cualquier caso, ninguno de estos trabajos duda de la existencia de la desautomatización y modificación, ni de su inclusión dentro del fenómeno más amplio de la variabilidad fraseológica. Llegados a este punto, si bien parece oportuno cuestionar algunos conceptos, como el de unidad canónica, emplear nuevas herramientas en la investigación, como las proporcionadas por la Gramática de Construcciones, así como plantear nuevos criterios en la descripción e identificación de la variación ocasional y creativa, tal y como plantean Pfeiffer (2018) y Mellado Blanco (2020b)

⁵ A pesar de ser locuciones, se incluyen en este grupo por su carácter común con las paremias –algunas, de hecho, proceden de paremias–. Para más información sobre las diferencias entre distintos tipos de paremias, véase Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013).

entre otros, también procede determinar las diferencias existentes entre los distintos fenómenos que engloba la variabilidad fraseológica, ya que, aunque hay casos que se encuentran en zonas difusas (Stumpf 2016; Mellado Blanco 2020b), no cabe duda de que nos encontramos con una diversidad que es necesario clasificar.⁶

Dentro de la variabilidad fraseológica, podemos distinguir entre la variación como constituyente, las desviaciones o errores de los hablantes, las variantes y las modificaciones. La variación como constituyente se produce en unidades que tienen núcleo y contorno, ya que el contorno es el contenido combinatorio y contextual (Martínez Marín 1996: 65) que varía para concordar con su contexto. Por ejemplo, en la UF *caérse(le) el pelo* (a alguien), el núcleo es *caerse el pelo* y el contorno, *le y a alguien*. Unidades con casillas vacías⁷ (que correspondería en gran medida a las construcciones fraseológicas arriba mencionadas), como la locución *a fuerza de x*, son también ejemplos de esta variación interna. Aunque el componente *x* puede rellenarse con muchos ítems léxicos, este tipo de unidades posee un significado pragmático global. Por otro lado, las desviaciones son producciones erróneas de las UF y, de hecho, no forman parte propiamente de la variabilidad fraseológica. En cuanto a las variantes, se podrían considerar opciones institucionalizadas de la misma proto-UF. Son cambios formales que no alteran el significado de la unidad (Montoro del Arco 2006: 52). Estas variantes sistemáticas existen como posibilidades institucionalizadas en el sistema fraseológico (Corpas Pastor y Mena-Martínez 2003: 184). Ejemplos de variantes diatópicas son *ser uña y carne* (locución propia del español peninsular) y *ser uña y mugre* (locución característica del español hablado en América).

La mayor parte de investigaciones coinciden en que las modificaciones son cambios creativos, ocasionales, voluntarios, que presentan intencionalidad y están ligadas al contexto (cfr. Gläser 1986: 46-47; Corpas Pastor 1996: 233; Corpas Pastor y Mena-Martínez 2003: 188; Mena-Martínez 2003; Montoro del Arco 2006: 43; Fiedler 2007: 90; Jaki 2014:17). Las modificaciones son alteraciones ocasionales de la fijación formal, cognitiva o pragmática de las UF, que el hablante produce conscientemente. El resultado es una unidad que es, en parte, fruto de la producción y, en parte, fruto de la reproducción (Mena-Martínez 2003). Las modificaciones también han sido estudiadas en la tradición fraseológica mediante otros términos, como *desautomatización* (García Yelo 2012; Mena-Martínez 2002, 2003; Navarro 2002; Timofeeva 2009), *deslexicalización* (García-Page 1989) y *manipulación* (Corpas Pastor 1996; Wu 2015).

En cuanto a los tipos de modificaciones, una de las clasificaciones más destacadas en la fraseología española es la de Corpas Pastor (1996: 235-251), quien propone tres grandes grupos de modificaciones: internas, externas y mediante ilustraciones. Las modificaciones internas son las que varían la forma o la estructura de la unidad fraseológica originaria o canónica (UFC). Según esta autora, en este grupo se encuentran la adición, reducción, sustitución, modificación gramatical, combinación y fusión (1996: 240-250). La diferencia entre los dos últimos conceptos es que la

⁶ Véase Zeschel (2012) para una propuesta de clasificación de la variabilidad de tres tipos de construcciones con intensificadores en inglés.

⁷ Véase Montoro del Arco (2008) sobre las locuciones con casillas vacías.

combinación sería el recurso simultáneo a más de un tipo de modificación, mientras que la fusión mezcla dos o más UF en una. En esta categoría es oportuno añadir la permutación (cambio de orden) y la modificación morfo-léxica (mediante sufijos, prefijos, etc.) –Corpas Pastor considera este último tipo dentro de la modificación gramatical (1996: 246)–. La permutación la tomamos de Fiedler (2007: 94) y el término de *variación morfo-léxica* lo adoptamos de García-Page (1996: 482). Además, la combinación debería considerarse por separado, y no como subtipo de modificación interna, pues también se podrían combinar modificaciones internas con externas y con ilustraciones.

Las modificaciones externas, según Corpas Pastor, son las que afectan únicamente al contenido semántico y no alteran la estructura formal de la UFC, poniendo de relieve bien algún significado unitario –figurativo–, o bien el compositivo –literal– (1996: 236-239). En concordancia con Mena-Martínez (2002), también consideramos las modificaciones pragmático-contextuales dentro de las externas. Estas modificaciones, también llamadas «discursivas» (Timofeeva 2009: 259), juegan con la fijación pragmática. Las ilustraciones, el tercer tipo, son una herramienta visual que alude al significado literal de las UF o plantea un uso diferente, modificado. En este trabajo solo se tienen en cuenta modificaciones internas, externas y combinaciones, ya que el corpus recopilado es íntegramente textual.

Los efectos que produce una modificación exitosa, es decir, aquella que ha sido percibida y entendida por el receptor, pueden ser también de muy distinta índole: estilísticos, pragmáticos y semánticos (Mena-Martínez 2004: 501). La llamada de atención se consigue mediante la defraudación de expectativas y la introducción de un elemento sorpresa, que hacen el texto más interesante (Corpas Pastor 1996: 257). En este sentido, se crean significados novedosos, inesperados y evocadores (Corpas Pastor 1996: 258), cuyo descubrimiento provoca una sensación de deleite estético o intelectual en el receptor (Zuluaga 2001: 77; Fiedler 2007: 103). Otro factor que contribuye a este deleite es el carácter lúdico y humorístico de las unidades fraseológicas modificadas (UFM). El humor se basa en la incongruencia y en lo que está fuera de lugar (Fiedler 2007: 103), por lo que muchas modificaciones fraseológicas tienen gran potencial humorístico. Entre los efectos pragmáticos se encuentran la contextualización y la cohesión, que son probablemente algunas de las razones más importantes por las que se emplean las UFM. Además, algunas modificaciones constituyen un «recurso de incorporación textual al enunciado» (Vigara Tauste 1998: 113), ya que alteran la UF para adaptarla al contexto comunicativo concreto en el que se inserta.

3. Recopilación del corpus

Para llevar a cabo este estudio ha sido necesario recopilar un corpus *ad hoc* de modificaciones fraseológicas en titulares de revista. En estos trabajos, la creatividad, y como consecuencia, la diversidad de UFM, dificulta enormemente la identificación automática en un corpus, por lo que es necesario rastrear los textos en busca de las muestras de este tipo de lenguaje. En otros análisis, por ejemplo, aquellos cuyo objetivo es obtener datos y evidencias sobre ciertas estructuras modificadas

concretas, los corpus computerizados constituyen herramientas valiosísimas. También lo son, no obstante, para poder afinar la búsqueda una vez localizadas las UFM.

Así pues, para recopilar el corpus de este estudio, se realizaron búsquedas diarias entre el 17 de diciembre de 2018 y el 20 de enero de 2019 en seis revistas españolas en línea: *Lecturas.com*, *Diezminutos.es*, *Semana.es*, *Cuore.es*, *Vivoalavidarevista.es* y *Cuerpamente.com*. Se trata de revistas que se engloban dentro de la prensa del corazón o de la prensa divulgativa de salud y bienestar. Las búsquedas consistían en la lectura de todos los titulares del día y la recogida de todos los casos de uso de UF, tanto modificadas como canónicas. En este proceso se tuvieron en cuenta las expresiones presentes en títulos, subtítulos e hipervínculos (que, en ocasiones, diferían del título que encabezaba la noticia).

Dados los problemas que plantea la discriminación de la UFM frente a la UFC por los escollos derivados de la identificación de esta última (Mellado Blanco 2020a), para este trabajo, se han empleado distintos criterios que vienen determinados por el tipo de UF, así como por el tipo de modificación.

En el caso de las unidades que presentan cambios en su forma, es decir, aquellas con modificaciones internas, para la identificación de la UFC se han consultado los siguientes diccionarios y obras lexicográficas: el *Diccionario de la Real Academia de la lengua*, el *Refranero Multilingüe*, así como el *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos (DFDEA)*. Puesto que algunas UF, sobre todo las citas modernas y las unidades pragmáticas, no suelen aparecer recogidas en estas obras, se ha añadido otro criterio adicional, el de la frecuencia. Ya que partimos de la premisa de que las modificaciones son ocasionales, asumimos que la forma identificada como canónica debe tener una frecuencia superior en los corpus que la de las que han sido creativamente modificadas. En este sentido, Stumpf (2016), utilizando un método cuantitativo, establece un límite orientativo para identificar formas originales. La propuesta de este autor se basa en considerar la forma como canónica, cuando esta aparezca en más del 50 % de las instancias halladas en los corpus. Siguiendo esta propuesta, los datos obtenidos en Sketch Engine (Spanish Web 2018 (esTenTen18)) sobre la frecuencia tanto de la UFC como de la UFM se han contrastado, determinando como unidad canónica aquella que alcanza el 50 % de las instancias y como modificación aquella con menor frecuencia.

La tarea de identificar la forma canónica frente a la modificada no solo se complica por poder determinar la forma originaria frente a una UFM. También se dan casos en los que una unidad ha sido tan frecuentemente modificada que se ha podido convertir en lo que Stumpf (2016) denomina *Modellbildung* (modelo o esquema de modificación). De hecho, los estudios demuestran que algunas unidades son especialmente proclives a la modificación hasta el punto de crear patrones de modificación, cuya frecuencia es más elevada que la presentada por las unidades que dieron origen a dichos patrones (Jaki 2014: 42), como sucede, por ejemplo, con uno de los refranes de nuestro corpus, *dime con quién andas, y te diré quién eres* frente a *dime con quien X, y te diré Y*. En estos casos, se ha contrastado la frecuencia de la UFC, con la frecuencia de la UFM específica hallada en los textos, dejando al margen todas las

otras posibles modificaciones que se han creado a partir del patrón. La combinación de estos dos criterios nos permite minimizar los problemas que surgen de la discriminación de la UFC ante variantes convencionalizadas y ante la existencia de patrones de modificación.

Sin embargo, estos dos criterios quedan invalidados en aquellos ejemplos en los que la modificación deja la forma de la UF inalterada; es decir, no es posible contrastar la frecuencia de la UFC y UFM si su estructura léxica y sintáctica es idéntica. Se trata, por tanto, de un criterio no válido para las modificaciones semánticas, pragmáticas y contextuales puesto que la forma canónica y la modificada coinciden. Este sería el caso, por ejemplo, de la UF *ponerse las botas* en un contexto en el que no se emplea con su significado más habitual, el fraseológico, sino con ambos significados, el literal y el idiomático. En estas ocasiones, una vez localizada una UFM potencial, se ha validado el ejemplo como modificación solo si la expresión se ha usado en el contexto con otro significado diferente al idiomático, esto es, el registrado en los diccionarios.

La búsqueda manual ha dado como resultado la compilación de un corpus que comprende 82 titulares con unidades fraseológicas modificadas y 204 titulares con unidades fraseológicas en su forma canónica. La obtención de datos acerca de la frecuencia de las UF en Sketch Engine ha servido de apoyo a la consulta lexicográfica para la determinación de las UFC.

4. Resultados

4.1. Modificaciones frente a unidades canónicas

Aunque el corpus recogido contiene 82 titulares con UFM y 204 titulares con UF en su forma institucionalizada, se han contabilizado 85 modificaciones –debido a dos fusiones y a un titular con dos UFM–. Además, hay once titulares del corpus de unidades canónicas que contienen dos unidades fraseológicas. El total de UF encontradas en titulares asciende, entonces, a 300 (85 modificadas y 215 canónicas). Por consiguiente, entre estas 300 UF, las modificaciones suponen un 28,3 % del total y los usos canónicos, un 71,6 %. Más de la cuarta parte de las UF han sido empleadas en una modificación, lo cual es un porcentaje alto que subraya la importancia de estos usos en el tipo textual analizado.

Estos resultados confirman lo que ya ha sido señalado en investigaciones sobre las modificaciones. Corpas Pastor, por ejemplo, afirma que un «número muy importante de unidades fraseológicas suele presentar algún tipo de modificación en contexto» (1996: 233). En esta misma línea, Fiedler (2007: 90) se basa en un corpus de ejemplos de casi mil unidades y señala que el 23,6 % de los casos presentaban modificaciones.

Es imposible negar que la modificación fraseológica sea una herramienta lingüística recurrente en el español actual, al menos, en el tipo de texto de los titulares periodísticos. En la siguiente tabla (tabla 1) se presentan la frecuencia absoluta (f) de las modificaciones de cada tipo de UF y el porcentaje (%) que suponen respecto al total, así como las frecuencias y los porcentajes de las UFC.

Tipo de UF	f de UFM	% respecto al total de UFM	f de UFC	% respecto al total de UFC
I. Colocaciones	9	10,6 %	41	19,1 %
II. Locuciones	38	44,7 %	160	74,4 %
II.a. Loc. nominales	2	2,3 %	16	7,4 %
II.b. Loc. adjetivas	10	11,8 %	12	5,6 %
II.c. Loc. pronominales	0	0 %	0	0 %
II.d. Loc. verbales	14	16,5 %	81	37,7 %
II.e. Loc. adverbiales	12	14,1 %	42	19,5 %
II.f. Loc. preposicional	0	0 %	9	4,2 %
II.g. Loc. conjuntivas	0	0 %	0	0 %
III. Paremias	21	24,7 %	3	1,4 %
III.a. Proverbios	0	0 %	0	0 %
III.b. Aforismos	0	0 %	0	0 %
III.c. Refranes	15	17,6 %	0	0 %
III.d. Frases proverbiales	1	1,2 %	2	1 %
III.e. Loc. proverbiales	5	5,9 %	1	0,4 %
III.f. Dialogismos	0	0 %	0	0 %
IV. Citas modernas	6	7,1 %	3	1,4 %
V. Unidades fraseológicas pragmáticas	11	12,9 %	8	3,7 %
V.a. Fórmulas rutinarias	10	11,8 %	2	1 %
V.b. Enun. fras.-pragmáticos	0	0 %	1	0,4 %
V.c. Esquemas sintácticos fras.-pragm.	1	1,2 %	4	1,9 %
V.d. Enun. implícito-situacionales	0	0 %	1	0,4 %

Tabla 1. Comparación de los tipos de UF en forma canónica y modificadas

Como era de esperar por lo señalado en la bibliografía (Corpas Pastor 1996: 234), las locuciones y las paremias –en especial los refranes– son en nuestro corpus los tipos de UF con mayor número de modificaciones. Las locuciones constituyen un 44,7 % del total de unidades fraseológicas originarias y las paremias, un 24,7 %. Los subtipos más frecuentes son los refranes (17,6 %) y varios tipos de locuciones, las verbales (16,5 %), las adverbiales (14,1 %) y las adjetivas (11,8 %). No obstante, también son notables los porcentajes de las colocaciones (10,6 %), de las citas modernas (7,1 %) y de las unidades fraseológicas pragmáticas (12,9 %). Constatamos así que son tipos de UF que efectivamente pueden experimentar modificaciones y, además, que lo hacen con cierta frecuencia.

Comparando la frecuencia de los tipos de UF modificadas y canónicas, resalta la predominancia de las locuciones en ambos casos, aunque con un porcentaje mayor entre las UFM. Las paremias son el grupo de UF cuya presencia en titulares más varía en función de si aparecen en forma original o modificada. Mientras que en el corpus de UFM son el segundo grupo predominante, con un 24,7 % de los casos,

entre las UFC se sitúan como cuarto grupo, con solamente un 1,4 % de los casos. Las paremias, por tanto, parecen emplearse en titulares mucho más en forma modificada que sin manipulación.

El análisis también revela el hallazgo de ejemplos de modificaciones pertenecientes a los cinco grandes grupos de UF indicados anteriormente, incluidas las colocaciones. El hecho de que las colocaciones puedan modificarse mediante los mismos procedimientos y desencadenando los mismos efectos que el resto de UF es un indicio claro de la naturaleza que estas unidades comparten con el resto de UF.

Un ejemplo de modificación de una colocación es el que se indica en (1)⁸. Esta modificación cuenta en esTenTen18 con 1293 instancias en todas sus variaciones de género y número frente a las 11519 para la UFC, la colocación *amigo íntimo*.

(1) El mensaje de Coki, la '**enemiga íntima**' de Alba Díaz, para dar la bienvenida al 2019.

Este ejemplo muestra una modificación formal, la sustitución léxica antonímica, *amiga* por *enemiga*, que crea una combinación que recuerda a la colocación originaria. Además, el hecho de que aparezca la expresión entre comillas busca asegurar la recepción de la modificación. La unidad *amigo/a íntimo/a* designa una relación de amistad muy cercana, por lo que, al utilizarse para el caso contrario, se refuerza la idea de enemistad.

En el siguiente caso, nos encontramos con la modificación de otro tipo de UF, una locución adverbial, en la que la forma queda intacta; se trata de una modificación semántica.

(2) **Ni un pelo de tontas**. Desmontamos algunos mitos capilares

Aquí, a través de la modificación de la UFC *ni un pelo de tonto/a*, que significa 'absolutamente nada tonto/a', se activa el significado compositivo de la unidad *pelo*, gracias a que el contexto hace referencia a productos del cuidado capilar. El significado figurativo también está presente, ya que en el artículo se explican mitos capilares falsos, para que quien lo lea no tenga *ni un pelo de tonto* al respecto.

Como ejemplo de la modificación de otro grupo de UF, encontramos el expuesto en (3):

(3) **Dime qué EDAD tienes y te diré qué COSMÉTICO necesitas**

En (3), el refrán *dime con quién andas y te diré quién eres* se ha modificado mediante un par de sustituciones léxicas. Estamos ante un refrán muy frecuentemente manipulado, hasta el punto de que se podría hablar de la construcción fraseológica *dime [X] y te diré [Y]*. En este caso concreto, no se sustituye solamente un elemento léxico, sino todos los complementos directos en forma de oraciones sustantivas. Al igual que ocurría en el ejemplo (1), que empleaba las comillas simples, en este se recurre a las mayúsculas para destacar la modificación.

El siguiente ejemplo, el ejemplo (4) ilustra la modificación de otro tipo de UF.

(4) Aurah Ruiz y Suso: **al romper, un beso (en la mejilla) y ninguna flor**

En este titular se modifica una cita moderna, un verso conocido de la canción «Un beso y una flor» de Nino Bravo de 1972: «Al partir, un beso y una flor». La modificación

⁸ Las referencias completas de cada ejemplo se encuentran al final del artículo, después de la bibliografía.

consiste en una sustitución léxica (*partir por romper*), una adición (*en la mejilla*) y una modificación gramatical (*una por ninguna*). Se adapta así el significado original al contexto. A pesar de la combinación de tantos cambios, la UFC es reconocible y se desencadena una desautomatización.

Finalmente, presentamos la modificación de una fórmula rutinaria en el ejemplo (5), de la que solo obtenemos un token en esTenTen18. No obstante, es importante señalar que el patrón *declarar marido y mujer* presenta 460 instancias en este mismo corpus.

(5) Liam y Miley, **os declaramos marido y mujer**

En este ejemplo hay una modificación de tipo pragmático-contextual. La UFC es la fórmula rutinaria *Yo os declaro marido o mujer*, que tiene fuerza performativa para declarar un matrimonio cuando es pronunciada por alguien con potestad para hacerlo. En este caso no es así, sino que es una simple recreación para hacer entender a los lectores que el matrimonio se ha producido recientemente. De ahí que podamos afirmar que la UF ha sido modificada a través de la supresión de su fuerza performativa. La unidad también presenta una modificación gramatical, del singular al plural, que subraya el hecho de que este enunciado aquí no tiene capacidad performativa.

4.2. Tipos de modificaciones

En esta sección se abordan los diferentes tipos de modificaciones hallados en el corpus. Para ello, se tiene en cuenta la clasificación presentada anteriormente (en modificaciones internas, externas y combinaciones). A los tipos de modificaciones expuestos previamente se han añadido dos: el «cambio de perspectiva» como modificación interna y el «juego fonético» dentro de las modificaciones externas.

Aunque el número de titulares es 82, el número de modificaciones individuales es 90 –a causa de las combinaciones–, por lo que los porcentajes se han calculado en función de este total. El porcentaje de combinaciones ha sido elaborado a partir del total de titulares, para descubrir el número de ocasiones en las que se realiza una modificación que recurre a la combinación de varios tipos (véase la tabla 2).

Tipo de modificación	f de UFM	% de UFM
Combinación	7	8,5 %
Modificación simple	75	91,5 %

Tabla 2. Frecuencia absoluta y porcentajes de combinaciones frente a modificaciones simples

Tal y como muestra la tabla 3, las modificaciones internas son el grupo mayoritario, suponiendo un 66,7 % del total, frente al 33,3 % de las modificaciones externas. Las modificaciones dentro de las combinaciones han sido computadas dentro de estos cálculos, y por ello la suma de las modificaciones internas y las externas es igual al total de los casos del corpus. Las combinaciones, por su parte, solo ocurren en un 8,5 % de los casos en los que se emplea una modificación. Entre los subtipos de modificaciones, la sustitución léxica es la más utilizada, con un porcentaje del 30 %,

seguida por la modificación semántica (25,5 %) y la adición (20 %). La sustitución léxica es, de hecho, uno de los tipos de modificaciones más analizados hasta el momento, ya que existen monografías (cfr. Mena-Martínez 2002; Jaki 2014) que se centran exclusivamente en ellas.

Tipo de modificación	f de UFM	% de UFM
I. Modificaciones internas	60	66,7 %
I.a. Adición	18	20 %
I.b. Reducción	1	1,1 %
I.c. Permutación	1	1,1 %
I.d. Sustitución léxica	27	30 %
I.e. Modificación gramatical	5	5,6 %
I.f. Modificación morfo-léxica	4	4,4 %
I.g. Fusión	2	2,2 %
I.h. Cambio de perspectiva	2	2,2 %
II. Modificaciones externas	30	33,3 %
II.a. Semántica	23	25,5 %
II.b. Pragmático-contextual	5	5,6 %
II.c. Juego fonético	2	2,2 %

Tabla 3. Frecuencia absoluta y porcentajes de cada tipo de modificación

Por razones de espacio, destacamos solo los casos que presentan alguna peculiaridad. Un ejemplo de permutación es el ilustrado en (6), que si bien presenta una modificación relativamente frecuente, la modificación *olvidar pero no perdonar*, esta sigue siendo sensiblemente menos frecuente en esTenTen18, con 15 tokens, que la UFC *perdonar pero no olvidar*,⁹ con 190.

(6) Kim Kardashian **olvida pero no perdona**

El cambio consiste en la inversión del orden de los componentes de la UFC, que es la frase proverbial *perdono pero no olvido*. La inversión formal comporta también una inversión a nivel semántico.

En el siguiente ejemplo, el ejemplo (7) se ilustra la fusión¹⁰ de dos UF, la locución proverbial *hacer borrón y cuenta nueva* y el refrán *año nuevo, vida nueva*.

(7) Eva Longoria **hace borrón y vida nueva** tras ser mamá

Para esta fusión, sin duda influye el hecho de que ambas UF hagan referencia a la misma idea de empezar de cero, ya que es habitual que las UF que forman parte de una fusión estén semánticamente relacionadas (Fiedler 2007 104).

⁹ Esta UF es proclive a las modificaciones, pudiéndose encontrar en el corpus esTenTen18 numerosos ejemplos, como «sufro pero no perdono», «me aguanto, pero no perdono», «yo no odio a nadie, pero no olvido», etc. Probablemente la suma de todas las instancias de todos los tipos de modificaciones supere el número de tokens de la UFC. En estos casos, puesto que se trata de diferentes ejemplos de modificaciones, solo tenemos en cuenta el número de instancias de la modificación encontrada incluyendo todas las flexiones morfológicas.

¹⁰ Desde la fraseología tradicional, se habla de contaminaciones entre unidades fraseológicas (Mena-Martínez 2003).

Los ejemplos (8) y (9) muestran otro tipo de modificación, el *cambio de perspectiva*.

(8) Natalia Sánchez ya **tiene el pan (de su niña) debajo del brazo**

(9) Ellas mandan en palacio: **las royals se hacen con la batuta de mando**

En este tipo de modificación, la alteración reside en expresar la UF desde otro punto de vista. En cierta manera se trata de una infracción contra la fijación pasemática de las unidades, que están diseñadas para ser formuladas por la persona que tiene un determinado papel en el acontecimiento al que hace referencia. En (8) se cambia la perspectiva de la locución proverbial *venir [un niño] con un pan debajo del brazo*, que hace referencia a la felicidad y buena fortuna que llega con un bebé. El sujeto de esta expresión suele ser un niño recién nacido, pero en este caso se parte de la madre, diciendo que esta tiene debajo del brazo el *pan* con el que vendrá su niña. No se ha considerado el complemento *de su niña* como una adición porque forma parte del cambio de perspectiva; es decir, el complemento es necesario para detectar la modificación. De esta manera, la noticia es que a la actriz Natalia Sánchez le ha traído suerte estar embarazada, pues ha conseguido un nuevo trabajo.

El titular (9) presenta una modificación de la locución verbal *llevar la batuta*, que significa ‘tener el poder, mandar’. Aquí además de un cambio de perspectiva, se localiza también la adición del complemento *de mando*, que concreta el significado de *batuta* en este contexto y asegura que el lector piense en la UFC; no obstante, esta adición no es necesaria para el cambio de perspectiva. Normalmente esta expresión toma como sujeto a la persona que tiene el poder, pero aquí se cambia la perspectiva a quienes no lo tenían, pero lo han conseguido.

Con respecto a las combinaciones, se han hallado siete, en un total de 81 titulares con modificaciones, lo cual equivale al 8,5 % de los casos. La mayoría de las UFM de nuestro corpus son, por tanto, simples. El total de tipos de modificaciones individuales que se combinan es igual a quince: doce procedentes de las seis combinaciones dobles y tres procedentes de la combinación triple. Entre estos quince tipos de modificaciones combinadas, doce son internas (el 80 %) y tres son externas (20 %). La mayoría de modificaciones que se combinan son de tipo interno y, además, siempre que se combina una de tipo externo, se hace con otra de tipo interno.

Un ejemplo de combinación es el que aparece en (10).

(10) Miguel Bernardeau dice que **a quién le importa lo que él haga (con Aitana)**

En este caso se combina una modificación gramatical y una extensión, manipulando una cita moderna: el primer verso del estribillo de la famosa canción «¿A quién le importa?» de Alaska y Dinarama (1986): «¿A quién le importa lo que yo haga?». La modificación gramatical cambia la primera persona por la tercera, y la adición específica a qué se refiere el enunciado. Gracias a la adición, se añade información y se contextualiza lo que se dice en el verso.

5. Conclusión

El análisis llevado a cabo a partir del corpus recogido pone de manifiesto la existencia de formas fraseológicas alternativas a las establecidas, y subraya la importancia

del uso de estas modificaciones fraseológicas en los titulares periodísticos españoles en la prensa del corazón y de divulgación.

Para la identificación de modificaciones en el corpus y su discriminación de las formas canónicas de las que parten, además de la consulta de las UF en obras lexicográficas, se han contrastado los datos sobre la frecuencia de las UFC y las UFM en Sketch Engine (esTenTen18) con el objetivo de garantizar que las formas seleccionadas responden a modificaciones no usuales.

Los datos extraídos concuerdan con los obtenidos en estudios similares hasta la fecha. Las modificaciones constituyen un recurso recurrente en el lenguaje periodístico, especialmente en los titulares de la prensa del corazón y de divulgación, que persiguen llamar la atención de los lectores, contextualizando la UF y generando efectos humorísticos en muchas ocasiones. Se han localizado ejemplos en todas las grandes categorías fraseológicas, siendo las locuciones la clase más propensa a estos cambios ocasionales en este tipo de discurso. Con respecto a la taxonomía de las modificaciones, también se han identificado ejemplos que ilustran todos los tipos, si bien, en nuestro corpus, las modificaciones internas duplican en número a las externas. Dentro de las modificaciones internas, es la sustitución el procedimiento que más abunda, mientras que, en el caso de las modificaciones externas, el procedimiento más frecuente es el de la modificación semántica. De hecho, la cantidad de modificaciones semánticas, 23 UFM, se acerca mucho al de las sustituciones léxicas, 27 UFM.

Por otro lado, el empleo de otras marcas, como el uso de mayúsculas, así como la utilización de signos de puntuación, como las comillas y los paréntesis, para destacar los cambios realizados en algunas UFM apuntan hacia la necesidad por parte del emisor de resaltar y asegurar, en la medida de lo posible, la recepción de la modificación por parte de los destinatarios. Estas estrategias pueden constituir una prueba más de que nos encontramos ante formas que no están utilizadas en su forma canónica y un indicio de que la distinción entre UFM y UFC no es tan clara o fácil para los receptores en algunas ocasiones.

Referencias bibliográficas

- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria - MENA-MARTÍNEZ, Florentina M. (2003), «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española», *ELUA* 17, 181-201.
- COSERIU, Eugenio (1991 [1977]), *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- DFDEA: SECO, Andrés - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos*, Madrid: Aguilar.
- FIEDLER, Sabine (2007), *English Phraseology. A coursebook*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- FILATKINA, Natalia - STUMPF, Sören - PFEIFFER, Christian (2020), «Introduction: Formulaic Language and New Data», en PIIRAINEN, E. - FILATKINA, N. - STUMPF, S. - PFEIFFER, CH. (eds.), *Formulaic Language and New Data*, Berlín: De Gruyter, 1-16.
- GARCÍA YELO, Marina (2012), «El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales», en GONZÁLEZ REY, M.I. (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*, Centro virtual Cervantes, 111-124.

- GARCÍA-PAGE, Mario (1989), «Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas», *Español actual: Revista de español vivo* 52, 59-80.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1996), «Sobre las variantes fraseológicas en español», *Revista canadiense de estudios hispánicos* 20(3), 477-90.
- GLÄSER, Rosemarie (1986), «A plea for phraseo-stylistics», en FISIÁK, J. (ed.), *Trends in Linguistics, 32: Linguistics Theory and Historical Linguistics*, Berlín: De Gruyter, 41-52.
- HIDALGO TERNERO, Carlos Manuel – CORPAS PASTOR, Gloria (2021), «Herramientas y recursos electrónicos para la traducción de la manipulación fraseológica: un estudio de caso centrado en el estudiante», *CLINA* 6/2, 71-94.
- IVORRA ORDINES, Pedro (2022) «Comparative constructional idioms. A corpus-based study of the creativity of the [más feo que X] construction», en MELLADO BLANCO, C. (ed.), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*, Berlín: De Gruyter, 29-52.
- JAKI, Sylvia (2014), *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines: «More than Meats the Eye»*, Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- JAKI, Sylvia (2015), «Détournement phraséologique et jeu de mots : le cas des substitutions lexicales dans la presse écrite», en WINTER-FROEMEL, E. – ZIRKER, A. (eds.), *Enjeux du jeu de mots. Perspectives linguistiques et littéraires*, Berlín: Walter de Gruyter, 245-271.
- LLOPART SAUMELL, Elisabet (2020), «Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad», *CLINA* 6/2, 119-136.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2020), «Construcciones fraseológicas y frases gramaticales con ni incoordinado» *Romanica Olomucensia* 32/1, 111-126.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga: Editorial Librería Ágora.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2020a), «La desautomatización desde el prisma de la Gramática de Construcciones: Un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica», *Nasledje* 45/2020, 17-34.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2020b), «(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la gramática de construcciones», *ELUA*, anexo VII, 89-111.
- MELLADO BLANCO, Carmen – CORPAS PASTOR, Gloria – BERTY, Katrin (2021) «El hablar y el discurso repetido: la fraseología», en LOUREDA LAMAS, Ó. - SCHROTT, A. (coords.), *Manual de lingüística del hablar*, Berlín: Walter de Gruyter, 519-540.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2022), «Phraseology, patterns and Construction Grammar. An introduction», en *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar*, Berlín: Walter de Gruyter, 1-25.
- MENA-MARTÍNEZ, Florentina M. (2002), *La Desautomatización de las Paremiias Inglesas por Sustitución: un Estudio Cognitivo*, Murcia: Universidad de Murcia.
- MENA-MARTÍNEZ, Florentina M. (2003), «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», *Tonos Digital* 5, s.p.
- MENA-MARTÍNEZ, Florentina M. (2004), «Los efectos semánticos producidos por la desautomatización de las unidades fraseológicas», en ALMELA PÉREZ, R. (coord.), *Home-naje al profesor Estanislao Ramón Trives*, Murcia: Servicio de Publicaciones, 501-518.
- MENA-MARTÍNEZ, Florentina M. (2022), «Phraseological modifications in Sepúlveda's The Story of a Seagull and the Cat who taught her to fly», *Revista Española de Lingüística Aplicada* 35/2, 513-539.

- MONTORO DEL ARCO, Esteban (2006), *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*, Frankfurt: Peter Lang.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban (2008), «El concepto de locución con casillas vacías», en MELLADO BLANCO, C. (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Berlín/ Frankfurt am Main: Peter Lang, 131-146.
- MOON, Rosamund (1998), *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*, Oxford: Clarendon Press.
- NACISCIONE, Anita (2010), *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*, Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- NAVARRO, Carmen (2002), «La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación», Centro Virtual Cervantes [disponible en <https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_197.pdf>, 02/04/2019].
- ODDO, Alexandra (2012), «Phénomènes de troncature», en ANSCOMBRE, J.C. – DARBORD, B. – ODDO, A. (eds.), *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*, París: Armand Colin, 133-146.
- OMAZIĆ, Marija (2002), «Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics», en GRANGER, S. – MEUNIER, F. (eds.) *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, Ámsterdam, John Benjamins, 67-79.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012), «La fraseología y su objeto de estudio», *Linred: lingüística en la red* 10, 1-17.
- PFEIFFER, Christian (2017), «Okkasionalität: Zur Operationalisierung eines zentralen definitiven Merkmals phraseologischer Modifikation», *Yearbook of Phraseology* 8, 9-30.
- PFEIFFER, Christian (2018), «Zur Identifikation modifizierter Phraseme in Texten: ein Vorschlag für die analytische Praxis», en STUMPF, S. – FILATKINA, N. (eds.), *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*, Berlín: De Gruyter, 49-84.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2022), *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [disponible en <<https://dle.rae.es>>, 04/02/2019].
- Refranero multilingüe. SEVILLA MUÑOZ, Julia – ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M^a I. Teresa (dirs.) (2005-), *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>, 03/02/2019].
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de Valencia.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013), «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22, 105-114.
- SkE. Sketch Engine: Corpus query system. Corpus: esTenTen [disponible en <<http://sketchengine.co.uk>>, 10/02/2022].
- STUMPF, Sören (2016), «Modifikation oder Modellbildung? Das ist hier die Frage – Abrenzungs-schwierigkeiten zwischen modifizierten und modellartigen Phrasemen am Beispiel formelhafter (Ir-)Regularitäten», *Linguistische Berichte* 247, 317-342.
- TIMOFEEVA, Larissa (2009), «La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir», en JIMÉNEZ RUIZ, J. L. – TIMOFEEVA, L. (eds.), *Estudios de Lingüística: Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, Alicante: Universidad de Alicante, 249-271.
- VIGARA TAUSTE, Ana María (1998), «Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado», en WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 97-127.

- WU, Fan (2015), «Análisis comparativo de la manipulación fraseológica en las lenguas china y española», *ELUA* 29/5, 359-372.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (2014), «Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas», *Verba* 41, 213-236.
- ZESCHEL, Arne (2012), *Incipient Productivity: A Construction-Based Approach to Linguistic Creativity*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- ZULUAGA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Peter Lang.
- ZULUAGA, Alberto (1997), «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», *Paremia* 6, 631-640.
- ZULUAGA, Alberto (2001), «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhinN* 16, 67-83.

Referencias de los ejemplos

- CÁRCEL, S. (29 de octubre, 2018). ¿Qué cosméticos necesitas según tu edad? [hipervínculo: Dime qué EDAD tienes y te diré qué COSMÉTICO necesitas]. *Lecturas.com* [<https://www.lecturas.com/belleza/que-cosmeticos-necesitas-segun-tu-edad_58007>, 20/12/2018].
- CORRALES, J. (24 de diciembre, 2018). Natalia Sánchez ya tiene el pan (de su niña) debajo del brazo. *Cuore.es* [<<https://www.cuore.es/famosos/natalia-sanchez-por-amar-sin-ley-embarazada-anuncia>>, 24/12/2018].
- ECOMBA. (2 de enero, 2019). El mensaje de Coki, la ‘enemiga íntima’ de Alba Díaz, para dar la bienvenida al 2019. *Semana.es* [<<https://www.semana.es/corazon/alba-diaz-mensaje-enemiga-coki-javier-calle-20190102-002056404/>>, 02/01/2019].
- ECOMBA (7 de enero, 2019). Las royals son las que mandan en palacio y sus maridos no pueden hacer más que aceptar [hipervínculo: Ellas mandan en palacio: las royals se hacen con la batuta de mando]. *Semana.es* [<<https://www.semana.es/casas-reales/royals-mandan-letizia-kate-meghan-markle-20190107-002057109/>>, 07/01/2019].
- Eva Longoria hace borrón y vida nueva tras ser mamá. (1 de enero, 2019). *Cuore.es* [<<https://www.cuore.es/famosos/eva-longoria-hijo-nueva-vida>>, 01/01/2019].
- LANGA, H. (26 de diciembre, 2018). Parece ser que Miley Cyrus y Liam Hemsworth se nos han casado [hipervínculo: Liam y Miley, os declaramos marido y mujer]. *Cuore.es* [<<https://www.cuore.es/famosos/miley-cyrus-liam-hemsworth-bodacasados>>, 26/12/2018].
- LANGA, H. (7 de enero, 2019). Kim Kardashian olvida pero no perdona a Dolce & Gabbana. *Cuore.es* [<<https://www.cuore.es/famosos/kim-kardashian-no-perdonadolce-gabanna>>, 07/01/2019].
- MARTÍNEZ, R. (23 de octubre, 2018). Ni un pelo de tontas. Desmontamos algunos mitos capilares. *Vivalavidarevista.es* [<<https://vivalavidarevista.es/belleza/ni-un-pelo-de-tontas-desmontamos-algunos-mitos-capilares-20181023-00502/>>, 17/12/2018].
- Miguel Bernardeau dice que a quién le importa lo que él haga (con Aitana). (20 de diciembre, 2018). *Cuore.es* [<<https://www.cuore.es/famosos/miguel-bernardeau-aitana-beso-reaccion-palabras>>, 21/12/2018].
- ROBLEDO, R. (8 de enero, 2019). Aurah Ruiz y Suso: al romper, un beso (en la mejilla) y ninguna flor. *Cuore.es* [<<https://www.cuore.es/entretenimiento/aurah-ruiz-suso-ruptura-detalles-beso>>, 08/01/2019].